

## Снег

Тихо по веткам шуршит снегопад,  
Сучья трещат на огне.  
В эти часы, когда все еще спят,  
Что вспоминается мне?  
Неба забытая просинь,  
Давние письма домой.  
В царстве чахоточных сосен  
Быстро сменяется осень  
Долгой полярной зимой.

Снег, снег, снег, снег,  
Снег над палаткой кружится -  
Вот и кончается наш  
Краткий ночлег.  
Снег, снег, снег, снег  
Тихо на тундру ложится  
По берегам замерзающих рек -  
Снег, снег, снег.

Над Петроградской твоей стороной  
Вьётся веселый снежок,  
Вспыхнет в ресницах звездой озорной,  
Ляжет пушинкой у ног.  
Тронул задумчивый иней  
Кос твоих светлую прядь,  
И над бульварами линий  
По-ленинградскому синий  
Вечер спустился опять.

Снег, снег, снег, снег,  
Снег за окошком кружится -  
Он не коснётся твоих  
Сомкнутых век.  
Снег, снег, снег, снег -  
Что тебе, милая, снится?  
Над тишиной замерзающих рек -  
Снег, снег, снег.

Долго ли сердце твоё сберегу?  
Ветер поёт на пути.  
Через туманы, мороз и пургу -  
Мне до тебя не дойти.  
Вспомни же, если взгрустнётся,  
Наших стоянок огни.  
Вплавь и пешком - как придётся -  
Песня к тебе доберётся,  
Даже в нелётные дни.

Снег, снег, снег, снег,  
Снег над тайгой кружится.  
Вьюга заносит следы  
Наших саней.  
Снег, снег, снег, снег -  
Пусть тебе нынче приснится  
Залитый солнцем вокзальный перрон  
Завтрашних дней.

## La neige

Doucement sur les branches la neige chuchote  
Les brindilles dans le feu crépitent.  
En ces heures où tout dort encore  
Qu'est-ce qui me revient en mémoire ?  
Le bleu oublié du ciel  
Les anciennes lettres pour la maison,  
Dans le royaume des souffreteux sapins  
L'automne se change rapidement  
En un hiver polaire si long.

Neige, neige, neige, neige  
Au dessus de la tente la neige tourne.  
Voilà que se termine notre  
Brève halte nocturne.  
Neige, neige, neige, neige,  
Sur la toundra doucement elle s'étale  
Sur les rives des rivières prises par le gel  
Neige, neige, neige

Sur Pétrogradski ton quartier  
Tombe une petite neige bien gaie  
Elle pose sur tes cils des étoiles espiègles  
Et gît comme un duvet à tes pieds.  
Un givre rêveur effleure  
Des tes tresses une mèche claire  
Sur les lignes des boulevards  
Dans le bleu de Léningrad  
A nouveau est tombé le soir.

Neige, neige, neige, neige,  
Derrière la fenêtre tourne la neige  
Elle n'effleure pas tes paupières fermées.  
Neige, neige, neige, neige,  
Quels rêves te visitent, ma chère ?  
Au dessus du silence des rivières prises par le gel  
Neige, neige, neige.

Tant que je garde ton cœur au fond de moi  
Même le vent chante pour toi.  
Par la tempête, le gel, le brouillard  
Te joindre je ne puis !  
Si tu as du chagrin  
Rappelle-toi nos feux de camp  
Malgré les intempéries  
A la nage, à pied, n'importe comment,  
Ma chanson te parviendra.

Neige, neige, neige, neige,  
Au dessus de la taïga la neige tourne,  
Les traces de nos traîneaux,  
La tempête les emmène,  
Neige, neige, neige, neige,  
Qu'aujourd'hui te visite en rêve  
Le perron de la gare inondé de soleil  
De nos lendemains !

*Trad: Madeleine CHARRON-RABET*